



LIONBRIDGE

SERVIZI PER I DATI AI CON IL SUPPORTO DELLA COMMUNITY

ADDESTRAMENTO DI LLM PER L'IMPLEMENTAZIONE DI GUIDE DI STILE AL FINE DI MIGLIORARE L'OUTPUT

Traduzione automatica accurata per comunicazioni globali ottimali

100 PAGINE
DI GUIDA DI STILE

47
LINGUE

6
MESI

OTTIMIZZAZIONE DELL'EFFICACIA DEGLI LLM GRAZIE ALL'APPLICAZIONE DELLA GUIDA DI STILE

Le guide di stile assicurano coerenza e qualità nelle comunicazioni di un brand.

Forniscono regole dettagliate e linee guida su tono, voce e stile, affinché ogni contenuto rifletta l'identità del brand. Per le aziende che usano LLM (Large Language Model) per la traduzione automatica, integrare queste regole nell'AI è essenziale per ottenere un output in linea con le aspettative.

Quando un LLM viene addestrato a seguire una guida di stile, può produrre contenuti coerenti, di alta qualità e perfettamente in linea con la brand voice. Questo permette alle aziende di instaurare un legame più autentico con il proprio pubblico, in lingue e mercati diversi, favorendo una comunicazione più personalizzata ed efficace.

LA SFIDA

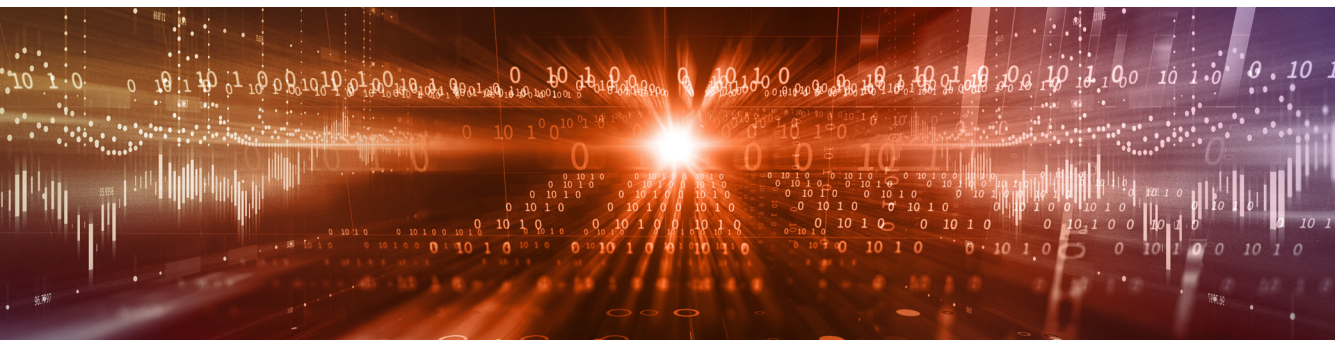
Il nostro cliente disponeva di una guida di stile estremamente dettagliata: 100 pagine con 500 regole specifiche su voce e stile del brand. L'obiettivo era integrare questa guida nel proprio LLM per localizzare in modo efficace il sito web e tradurre modelli di e-mail marketing in più lingue.

L'addestramento iniziale del modello è stato effettuato internamente. Nonostante una metodologia ben studiata, l'azienda ha incontrato ostacoli significativi dovuti alla mancanza del supporto di una vasta community per gestire in modo efficace le fasi di progettazione di prompt e convalida. A causa di questo limite, è stato difficile riuscire a integrare completamente la guida di stile e ciò ha compromesso la qualità dell'output.

Determinata a ottimizzare il proprio LLM, l'azienda ha scelto i servizi per i dati AI di Lionbridge per l'addestramento dell'LLM. Grazie all'esperienza e alla vasta community di Lionbridge, è stato possibile addestrare con successo il modello per l'applicazione delle regole della guida di stile.

INFORMAZIONI SUL CLIENTE

Il nostro cliente è un'azienda tecnologica hyperscale globale americana con un vasto portafoglio di soluzioni software per diversi tipi di utenti, dai singoli individui alle più grandi imprese del mondo. Con oltre 40 anni di storia, l'azienda ha decine di migliaia di dipendenti e molti uffici in tutto il mondo.



LA SOLUZIONE

Lionbridge ha supportato l'azienda nell'ottimizzare le traduzioni automatiche attraverso l'estrazione di regole linguistiche dalla guida di stile, la loro trasformazione in istruzioni per l'LLM tramite attività di progettazione di prompt e l'applicazione nei contenuti tradotti dall'AI. Il progetto si è articolato in tre fasi principali.



FASE 1

Nella prima fase Lionbridge si è concentrata sull'estrazione e sulla preparazione delle regole stilistiche per l'LLM:

- Estrazione delle regole dalla vasta guida di stile del cliente in formato PDF.
- Classificazione delle regole in base alle priorità.
- Compilazione di un elenco delle 40 regole generiche più rilevanti per ogni lingua.
- Conversione delle regole in prompt sintetici, adatti all'elaborazione da parte dell'LLM.
- Test interno dell'applicabilità delle regole compilate su un set iniziale di traduzioni generate dall'LLM.

Questa fase ha incluso una revisione completa della guida di stile esistente del cliente e la collaborazione con esperti in materia, linguisti, ingegneri e project manager per assicurare che le regole estratte rispecchiassero fedelmente la brand voice.



FASE 2

Nella seconda fase Lionbridge ha testato, convalidato e perfezionato le regole della guida di stile tramite:

- Test dell'applicabilità delle regole compilate su un nuovo set di traduzioni generate dall'LLM nell'ambiente di staging.
- Uso della progettazione di prompt per riformulare le regole non applicate correttamente dall'LLM, al fine di assicurare procedure migliori di estrazione e applicazione da parte dell'LLM.
- Iterazione dei test e riformulazione delle regole fino al raggiungimento degli standard di qualità desiderati.

Durante questa fase sono stati condotti test rigorosi e attività di convalida con GPT-4, per fare in modo che l'LLM rispettasse le linee guida di stile del cliente. I prompt sono stati perfezionati in modo iterativo in base ai risultati, per ottenere livelli elevati di coerenza e precisione nelle traduzioni.

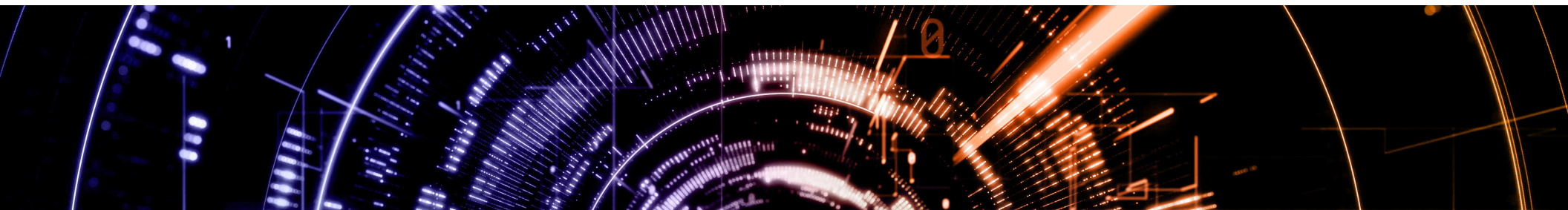


FASE 3

La fase finale è stata caratterizzata da attività di valutazione a cura di professionisti, volte a un miglioramento continuo:

- Valutazione umana delle traduzioni dell'LLM su nuovi set di dati in base a criteri linguistici con riferimento alla scala Likert 1-5.
- Calcolo dei punteggi e generazione di report per misurare le prestazioni dell'LLM.
- Attività di progettazione di prompt per riformulare eventuali regole ancora non applicate correttamente e avvio di nuovi cicli di test.

Grazie a questo approccio meticoloso, la qualità delle traduzioni svolte dall'LLM è migliorata sensibilmente, allineandosi allo stile e alle linee guida del cliente.



I RISULTATI

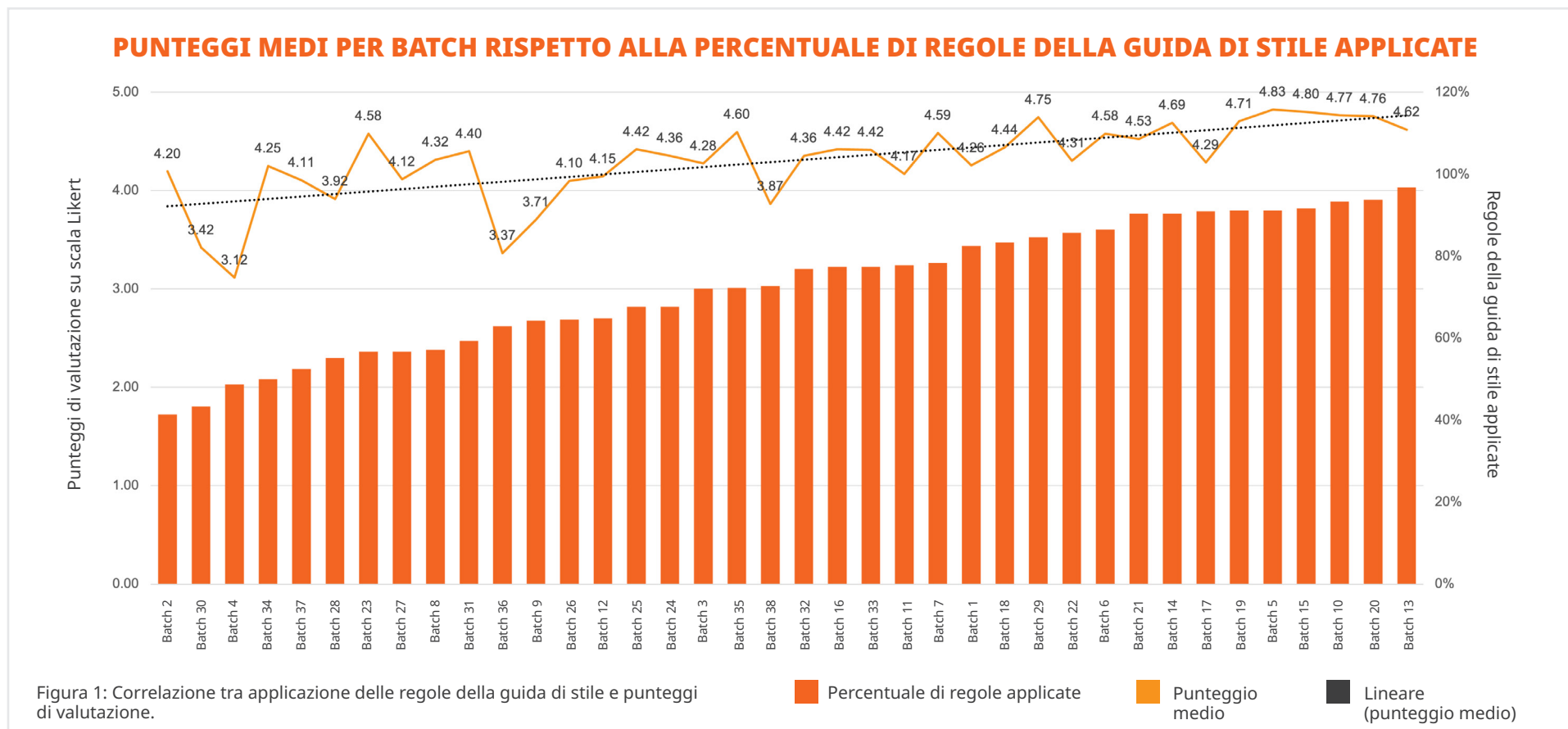
Lionbridge è riuscita a integrare con successo regole stilistiche accuratamente selezionate e ottimizzate nei prompt di traduzione dell'LLM per 47 lingue, rispettando una tempistica serrata di soli 6 mesi e migliorando le prestazioni del modello.

Come mostrato nella Figura 1, maggiore è il numero di regole stilistiche applicate nella traduzione AI, più alto è il punteggio di valutazione. I risultati evidenziano l'importanza dell'applicazione delle regole delle guide di stile per ottenere traduzioni di qualità superiore.

Oggi l'LLM genera contenuti che rispettano in modo coerente le linee guida e lo stile del cliente, producendo traduzioni accurate e di alta qualità per la transcreazione del sito web e dei modelli di e-mail marketing, con un impatto positivo sulle comunicazioni globali.

Grazie all'uso efficace dell'AI, l'azienda ha ottenuto una riduzione dei costi del 30% rispetto alla traduzione umana. Inoltre, la semplificazione del flusso di lavoro di traduzione ha permesso di ridurre i tempi e il lavoro necessari per rispettare le linee guida. Lionbridge continua a fornire servizi di manutenzione al cliente, ottimizzando i risultati linguistici e aggiungendo varianti.

Oltre ad addestrare l'LLM del cliente, come in questo progetto, Lionbridge può usare la piattaforma proprietaria Aurora AI™ per addestrare il proprio LLM affinché vengano applicate regole stilistiche complesse anche per le aziende che non dispongono di un modello interno. Questa funzionalità è parte integrante della nostra offerta avanzata di post editing assistito.



PRINCIPALI CONCLUSIONI



Le regole delle guide di stile possono essere integrate efficacemente nei prompt di traduzione per gli LLM, migliorando la qualità dei risultati, tuttavia, non tutte le regole sono adatte a diventare prompt generici.



È essenziale trovare il giusto equilibrio per il numero di regole nel prompt per l'ottimizzazione dei risultati della traduzione tramite LLM, perché sovraccaricare i prompt con troppe regole può essere controproducente.



Le guide di stile tradizionali vengono via via sostituite da set di regole generiche, applicabili tramite processi avanzati di post-editing automatico, come quelli disponibili nella piattaforma Lionbridge Aurora AI™.



L'applicazione mirata di guide di stile e istruzioni linguistiche negli LLM è fondamentale per migliorare la qualità della traduzione dall'80% al 99%. Abbiamo collaborato con il nostro cliente per implementare nel suo sistema LLM prompt dinamici basati sul contesto e sul tipo di contenuto, per la massima personalizzazione. Questa capacità è disponibile anche nella piattaforma Lionbridge Aurora AI e consente a qualsiasi azienda di parlare in modo più diretto al proprio pubblico attraverso varie tecniche, ad esempio offrendo 20 versioni diverse di spagnolo o adattando il tono a più segmenti demografici.

Vincent Henderson | Lionbridge
Vice President of Strategy



PER SAPERNE DI PIÙ:
LIONBRIDGE.COM